



La Roza
Enflorese

Luz de oro

CHANTS JUDÉO-ESPAGNOLS D'ORIENT ET D'OCCIDENT

Expulsés d'Espagne à la fin du XV^e siècle, les juifs emportèrent leur culture médiévale qu'ils préservèrent dans l'exil et la diaspora comme un joyau précieux, symbole de leur identité espagnole. Durant plus de cinq siècles, de nouvelles chansons sont venues augmenter ce répertoire médiéval d'origine. Ainsi, un même corpus connut des évolutions

différentes qui donnèrent le jour à deux traditions indépendantes. L'une orientale regroupe les communautés implantées dans l'ancien Empire ottoman. L'autre occidentale, représentée par les communautés installées dans les pays du Maghreb et en Europe, qui a conservé un contact direct avec l'Espagne.

Edith Saint-Mard chant

Anne Niepold accordéon diatonique

Bernard Mouton flûtes à bec, cromorne

Emre Gültekin chant, saz, tambûr

Romina Lischka viole de gambe

Philippe Malfeyt vihuela, oud

Vincent Libert percussions

Una matika de ruda / Buena semana / Yerushalayim de oro / Fiestaremos /
Por la tu puerta yo pasi / Una tarde de verano / De edad de kinze anyos /
Ay ke mueve mezes...



La Roza
Enflorése

Luz de oro

JUDEO-SPANISH SONGS FROM EAST AND WEST

After being expelled from Spain at the end of the 15th century, the Sephardic Jews preserved the medieval culture that they had taken with them, holding on to it through exile and diaspora like a precious jewel, the symbol of their Spanish identity. For over 500 years, new songs have been added to this originally medieval repertoire. In this way, a

single body of material evolved in different ways, giving rise to two independent traditions: the Eastern tradition of the communities established in the former Ottoman Empire; and the Western tradition, which remained in direct contact with Spain, represented by the communities that settled in North Africa and Europe.

Edith Saint-Mard voice

Anne Niepold diatonic accordion

Bernard Mouton recorders, crumhorn

Emre Gültekin voice, saz, tambûr

Romina Lischka viola da gamba

Philippe Malfeyt vihuela, ud, lauta

Vincent Libert percussions

Una matika de ruda / Buena semana / Yerushalayim de oro / Fiestaremos /
Por la tu puerta yo pasi / Una tarde de verano / De edad de kinze anyos /
Ay ke mueve mezes...

Luz de oro

JOODS-SPAANSE GEZANGEN UIT OOST EN WEST

Toen ze aan het einde van de 15de eeuw uit Spanje werden verdreven, droegen de Joden hun middeleeuwse cultuur met zich mee en koesterden die in hun ballingschap en diaspora als een kostbaar juweel dat symbool stond voor hun Spaanse identiteit. Gedurende meer dan vijf eeuwen werd dit oorspronkelijk middeleeuwse repertoire aangevuld met nieuwe liederen. Zo

kende eenzelfde corpus uiteenlopende evoluties die aan de basis liggen van twee onafhankelijke tradities. De oosterse traditie verenigt de gemeenschappen die zich in het oude Ottomaanse rijk vestigden, de westerse traditie groepeerde de gemeenschappen uit de Maghreb en Europa, die een rechtstreeks contact behielden met Spanje.

Edith Saint-Mard zang

Anne Niepold diatonische accordeon

Bernard Mouton blokfluiten, kromhoorn

Romina Lischka viola da gamba

Emre Gültekin voice, saz, tambûr

Philippe Malfeyt vihuela, ud

Vincent Libert slaginstrumenten

Una matika de ruda / Buena semana / Yerushalayim de oro / Fiestaremos /
Por la tu puerta yo pasi / Una tarde de verano / Ay ke mueve mezes...